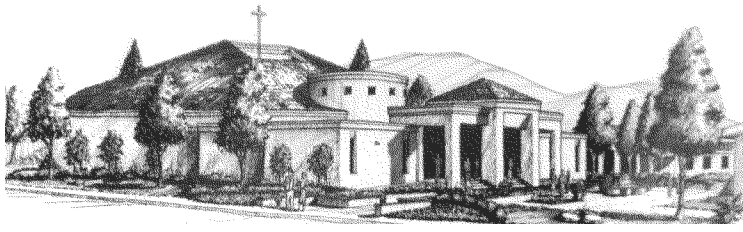


天主教聖谷東區中文週訊



乙年將臨期第一主日

主曆二〇一七年十二月三日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 104 快來至聖默西亞

F 6/8 VENEZ, DIVIN MESSIE

$\underline{5}$ | $\underline{1\ 2\ 3\ 3}$ | $4\cdot\ 3\ 2$ | $\underline{1\ 7\ 6\ 2}$ | $\underline{1\ 7\ 6\ 5}$ |
 快 來至聖默 西亞速 救萬民從 天 降下
 $\underline{5}$ | $\underline{1\ 2\ 3\ 3}$ | $4\cdot\ 3\ 5$ | $\underline{3\ 3\ 2\ 1\ 2}$ | $\underline{1\cdot\ 1\ 0}$ ||
 爾 為罪人開 恩 赦快 來照此 長 夜，

- $2\cdot\ \underline{2\ 1\ 7}$ | $\underline{1\cdot\ 1\cdot}$ | $2\cdot\ \underline{2\ 1\ 7}$ | $1\ \underline{1\ 4\ 3}$ | 2
 1、請 天 雨 露， 義 人 稅 駕， 拯 出 水 火
 2、久 困 愁 城， 疾 首 蹙 顰， 長 吁 短 嘆
 3、又 知 來 者， 達 味 裔 孫， 其 來 如 光

- $\underline{5\ 4\ 3}$ | $\underline{2\ 5\ 4\ 3}$ | $\underline{2\ 1\ 7\ 1}$ | $\underline{2\cdot\ 2}$
 1、獄 魔 兇 霸 哀 此 眾 生 提 我 華 夏
 2、籲 告 頻 頻 速 來 援 救 普 世 眾 人
 3、除 暗 解 昏 速 來 此 世 救 眾 靈 魂

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 六三，16b~17；六四，1，3b~8

上主！祢是我們的父，「自古以來我們的救贖主」就是祢的名。上主！祢為什麼讓我們離開祢的道路，使我們那麼頑固而不敬畏祢呢？為了祢的僕人，為了屬於祢的各支派，求祢回心轉意！

上主啊！願祢把天衝破親自降臨，高山在祢面前就會融化。祢從前曾經降臨，使山嶺在祢面前融化。這是人從未想到，耳朵從未聽過，眼睛從未見過的：祢以外，沒有其他的神對依靠他的人如此行事的。祢歡迎那些履行正義和紀念祢道路的人；祢發了怒，因為我們還是犯罪如初，常常背叛祢，但我們卻仍將得救。我們好像都成了不潔的人，我們的一切善行都好似髒污的衣服，又好似乾枯了的樹葉子；我們的罪好似狂風一般地將我們捲去。沒有人呼求祢的名字，沒有人起來投奔祢。因為祢掩面不顧我們，

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

將我們遺棄在我們罪惡的權下。但是，上主啊！祢是我們的父，我們只是泥土；祢是我們的陶工，我們都是祢手中的作品。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠七九

答： D 4/4

姜震譜曲

$\underline{5\ 3}$ $\underline{2\ 3\ 2\ 1}$ · | $\underline{6\ 1\ 1\ 2\ 1}$ · $\underline{1}$ | $\underline{3\ 5\ 6\ 5\ 1}$
 天主，求祢扭轉 我們的命運，顯 露祢的聖容，
 $\underline{1}$ | $\underline{3\ 3\ 3\ 2\ 2}$ | $1\ -\ -\ -$ ||
 使 我們獲得救 恩。

領：

一、以色列的牧者，請留心細聽，坐於革魯賓之上者，請大顯光榮。請彰顯祢的威能，來拯救我們。

二、萬有的天主，求祢回顧，從高天垂顧這葡萄樹。求祢保護祢親手種植的園圃，照顧祢親自培育長大的小樹。

三、願祢的手扶持祢特選的人，祢親自撫養壯大的子民。從此，我們不再背離祢，讓我們生存，呼求祢的聖名。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書

一，3~9

弟兄姊妹們：願我們的父天主和主耶穌基督賜給你們恩寵及平安。為了天主在基督耶穌內所賜與你們的恩寵，我時時替你們感謝我的天主，因為你們藉著祂，在一切事務上，在一切言論和知識上，都成了富有的；並且我為基督所作的證言，在你們當中是這樣的堅定，使你們在我們的主耶穌基督出現的時候，已不缺少任何恩寵。天主必要堅強你們到底，使你們在我們的主耶穌基督再度來臨的日子，無瑕可指。天主是信實的，因為你們原是蒙祂召喚，為和祂的聖子、我們的主耶穌基督，合而為一。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。
 3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

頌：上主，求祢向我們顯示祢的寬仁，
 求祢將祢的救恩賞賜給我們。

福音：

恭讀聖瑪谷福音

一三，33~37

那時候，耶穌說：「你們要當心，要警醒，因為你們不知道那日期什麼時候來到。正像一個出外遠行的人，離家時，把家務交給僕人們管理，分配了每一個人的工作；又囑咐更夫須要警醒不寐。所以，你們要警醒，因為你們不知道，主人什麼時候回來：或許傍晚，或許夜半，或許雞叫時，或許天亮時；免得他突然來到，發現你們正在睡覺。我對你們說的，也是對大家說的：你們都要警醒！」
 ——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3
 願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。
 2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||
 願上主的話 安慰你 到永遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 159 黎明曙光

F 6/4

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 4 3 - 2 1 | 2 - - 2 -
 1、黎明時刻 即將來到，曙光將在你夜裡照耀。
 2、天使的樂隊要歌唱，天國的大門將要敞開。
 3、你的痛苦必會消失，你心中創傷將被治癒。
 4、祢的神國快要來臨，祢的愛將臨我們心中。
 5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 6 5 - 2 1 | 2 - - 2 -
 1、黎明時刻 即將來到，你心中愛情將要歡躍。
 2、天使的樂隊要歌唱，基督的榮耀將要彰顯。
 3、你的痛苦必會消失，主將以祂雙手扶持你。
 4、祢的神國快要來臨，基督的光將彰顯光芒。
 3 4 | 5 - 3 2 1 - 4 5 | 6 - 4 3 2 - 3 4 | 5 3 6 # 5 - 6 | 7 - -
 1、在這主日子裡，在這歡笑時刻，大地一片安祥美麗。
 2、天上與人間，在主愛內歡聚，日後將有不散筵席。
 3、不再有死亡，不再悲傷痛苦，舊的日子已經消逝。
 4、在永生日子裡，在主內要歡聚，目睹主容顏無盡期。
 7 - 6 | 5 - 3 2 - 1 | 6 - 1 5 - 4 | 3 - 3 2 1 2 | 1 - - 1 - ||
 主的日子快要來到。耶穌，請祢快來臨。

領主曲： 106 醒來吧！我心

G 4/4

Lucien Deiss, CSSp

對經 5 | 5 5 6 5 . | 3 | 3 3 4 3 - | 2 3 4 5 4 3 | 2
 醒來我的心！醒來我的心！點亮你的燈，
 6 7 1 7 6 | 5 . 5 6 5 4 5 | 4 5 6 5 - |
 因主即將來臨 醒來吧我心！舉心歡唱，
 6 5 4 3 2 3 2 | 1 - 6 5 | 1 1 . 0 ||
 裝扮自己赴天國的筵席！

詩節 1 2 | 3 5 3 2 | 1 2 | 3 2 1 6 . | 3 | 6 5 3 6 5 - |
 1-3. 在午夜裡，傳來呼喊「看！新郎已來臨！」

5 5 6 - | 7 7 6 5 - | 0000 | 1 2 3 3 . | 5 4 - 3 | 2 - - 0 ||
 1. 你沒能認出我來，在你兄弟挨餓之時？
 2. 你沒能認出我來，在你孩子需要愛時？
 3. 你沒能認出我來，在你痛苦及歡樂時？

出堂曲： 105 天主聖子懇求降臨

G (Em) 4/4

Ancient

6 | 1 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - -
 1 天主聖子懇求 降臨，救贖解放上主子民，
 2 天主聖子懇求 降臨，藉主降臨歡慰眾心，
 3 天主聖子懇求 降臨，大開我眾天上家庭，
 2 | 2 6 6 7 | 1 - 7 6 | 5 - - 1 | 2 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - -
 1 淪落異邦寂寞 傷心，引頸渴望聖子降臨。
 2 衝開長夜幽暗 愁雲，驅散死亡深沉黑影。
 3 安排我眾登天 路程，斷絕人間多愁苦徑。
 5 | 5 - - 3 | 3 - - 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - - ||
 歡欣！歡欣！上主子民，天主聖子快要降臨。

彌撒特別意向欄

本華人教友團體為張錦泉神父求健康平安。
 本華人教友團體為李神父的母親曹粉蓮女士求健康平安。
 何京玉、喬麗姮全家感謝主恩。
 張宏保、劉靜文為張錦泉神父求早日康復，平安健康。
 張宏保、劉靜文為劉國強神父求安息主懷，永享天福。
 吳金發求主賜 Michael Wong 靈魂永安，並求主降福他家人平安健康。
 張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。
 于雪珍求主恩賜高喜茂弟兄天鄉永福。
 林潮洪及家人追思爺爺林金水，求天鄉永福。
 安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。
 姚淑芳、李偉中為母親何宏蘭祈求安息主懷、天鄉永福。
 沈志上、李鳳珍為姊姊李滿珍求安息主懷、天鄉永福。
 連玉燁為老師傅全香先生求安息主懷、天鄉永福。
 聖心基信團為李雲蘭的母親李郭惠珠求早登天鄉、永享天福。

代 禱 欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張世琪、傅修女、張朝禎、林聞芳、岳何月英、牛麗生、吳爾謙修女、李沁、簡嘉鏗、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、周裕、梁漢源、Eddy 趙、Shirley, HK Yu、童林娥、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、Angel Estrada、楊桂芝、謝瑩、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王仲安。

為新亡者祈禱：何宏蘭、李滿珍、李郭惠珠、傅全香、Michael Wong.

教 會 消 息 欄

《在中國的靈魂內》新書發表會： 中國教會完全屬於中國且完全屬於天主教

(梵蒂岡電台訊) 耶穌會《公教文明》期刊主編斯帕達羅 (Antonio Spadaro) 神父 11 月 18 日晚上在羅馬召開新書發表會，介紹《在中國的靈魂內：智慧、歷史和信仰》一書。本書由 13 位歐洲和中國耶穌會士共同撰寫而成。聖座前新聞室主任、梵蒂岡電台前台長暨拉青格基金會現任主席隆巴爾迪 (Federico Lombardi) 神父在新書會上發表了引言，其他發言者有義大利總理真蒂洛尼 (Paolo Gentiloni) 和歐洲委員會前任主席普羅迪 (Romano Prodi)。聖座國務院與各國關係部門秘書長加拉格爾 (Paul Gallagher) 總主教也到場出席。

斯帕達羅神父在開場致詞中表明耶穌會士們始終熱愛中國，這方面的偉大楷模是利瑪竇 (Matteo Ricci)。再者，由於中華文化、西方文化已經且持續彼此學習良多，因此在衝突的時代，我們蒙召投身於相遇的文明，如同教宗方濟各多次祝願的。

這位期刊主編說：「教宗在接受《亞洲時報》訪談時表示：『西方世界、東方世界和中國具備一切維持和平平衡的能力，以及予以實踐的力量。』教宗所指的平衡並非某種妥協或瓜分的結果，像是在雅爾塔 (Yalta) 發生的那樣，而是對話和相遇的成果，即文明的對話。」

義大利總理真蒂洛尼對《在中國的靈魂內》的作者們致以感謝，因為他們強調西方和亞洲的關係是多麼重要！義大利總理指出，全世界都在關注中國的積極轉變。一個革新、穩定又更加繁榮的中國能對世界的穩定有所助益。

聖座新聞室前主任隆巴爾迪神父表示，本書的誕生遵循了利瑪竇使命內固有文化的基本共同原則——友誼。

這份友誼使利瑪竇不同於許多在中國的殖民者和掠奪者。教宗方濟各對中國的友誼也是真誠無私的，有別於某些世界強權。也因此，中國人十分重視教宗方濟各的訓導，尤其是《願祢受讚頌》通諭。

隆巴爾迪神父不否認和睦共處的困難和問題，以及文化大革命的過度暴力，但中國近幾十年發生了很多轉變，尤其在教會方面。許多人都期待聖座和中國政府此刻的接觸得以邁向那啟動有建設性的轉變進程。

這位聖座新聞室前主任強調，在中國的天主教會必定「完全屬於中國且完全屬於天主教」。「從在中國的教會觀點，以及從普世教會觀點，誠如多位教宗所闡明的，在中國的天主教會無疑能夠且應該同時完全屬於中國，並完全屬於天主教。她與普世教會的關係沒有政治性，只有宗教性和精神性。基督徒生活和福音宣講完全融入中國環境內，非但沒有任何矛盾，反倒恰好能確保教會的獨特活力，進而保障她對社會和國家新穎又積極的貢獻。」

最後一位發言的是歐洲委員會前任主席普羅迪。他從 1984 年開始與中國來往，曾在上海大學任教。他指出，中國進步的核心是「合作成長」；合作不是中國屈服於西方的標記，而是展現雙方的平等關係。

緬甸天主教徒雖是小小羊群， 但希望成爲地上的鹽

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各 11 月 30 日結束了他在緬甸的牧靈訪問。在這幾天的活動中，他與該國的不同代表會面。

卡萊教區主教兼緬甸主教團主席梁肯譚 (Felix Lian Khen Thang) 針對教宗的訪問自我省思道：我們天主教徒雖是個小小的教會，但我們希望成爲「地上的鹽和世界的光」，即使我們只是一個「小小羊群」。

梁肯譚主教表示，緬甸只有「透過大公和宗教對話」才能得到「治癒」。教會的「愛德服務」是這一進程的基礎，教會與所有人合作，與不同文化和宗教人士合作，一視同仁，體現出緬甸多元宗教的現實。用教宗的話說，緬甸的「差異是一份財富」。

緬甸仰光總主教貌波 (Charles Maung Bo) 樞機談到教宗的這次牧靈訪問時指出：「教宗訪問的真正成果尚待實現，尤其是不同的少數民族武裝組織和軍隊之間的協議。」

樞機說：「民主在緬甸是一個仍需檢驗的領域。在差異中合一的觀念尚未被理解和發現。許多人，包括國務資政昂山素季和軍人都聽到了教宗的訊息，要求大家為緬甸的團結與和諧努力。這訊息將帶給該國愛與和平的果實，尤其是在和平建設方面。」

佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：心泉基信團

福傳分享及見證

經由艾立勒神父的推薦，我們邀請最近從聖荷西搬回南加的傅典端、陳雯達夫婦，為我們分享他們在主內福傳的經驗，特別是近年來為中國來的年輕朋友服務的過程。

時間：今天彌撒後下午 4:45

地點：4、5 號教室

歡迎大家踴躍參加！

慕道班啟事

下週主題：「入門聖事：聖洗、堅振」

2017-2018 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月十七日開課，每週主日下午二時到三時一刻在聖依利莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

兒童宗教教育啟事

兒童初領聖體班

報名請洽：黃小鳳老師
909-837-8533

兒童道理班

報名請洽：王翠卿姊妹
626-679-5811

敬請家長們盡早為小朋友們報名。

我們需要有更多的老師及義工參與華人兒童宗教教育事工。有意願的教友請和潘綺霞姊妹聯絡 909-569-8256



聖誕夜餐會抽獎禮品啟事

今年我們聖誕夜餐會將有抽獎活動。願意捐禮品者請將禮品交給陳賀章弟兄。請確定捐出的禮品是完整及無瑕疵的。禮品不需包裝；活動組會統一包裝。敬請大家踴躍贊助。截止日期：12 月 17 日。

聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹梅瑟五書第三卷肋未紀，之後是戶籍紀和申命紀。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM.

地點：三號教室。

恭賀李偉平神父 晉鐸十二週年！

歡迎傅典端、陳雯達伉儷

光臨我們堂區！

堂區消息

- **始胎無原罪聖母節**：十二月八日，始胎無原罪聖母節，是罷工瞻禮日。請教友們記得參加彌撒。本堂始胎無原罪聖母節彌撒時間如下：十二月七日（週四）7 PM
十二月八日（週五）8:30 AM, 12 PM, 7 PM.
 - **修會會士退休基金**：天主教洛杉磯總教區內堂區將於下主日為修會會士退休基金在彌撒中收第二次奉獻。敬請大家慷慨解囊。支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton
 - **堂區二〇一八年月曆**：若您想要本堂的堂區二〇一八年月曆，您可在聖堂前廳索取。建議奉獻：\$1.
 - **本堂瓜達盧佩聖母慶典：玫瑰經九日敬禮**
時間：12/3 至 12/11, 7 PM (12/8, 12/9: 6 PM) 地點：禮堂
 - **為親友獻聖誕紅**：這個聖誕節您可為您（在世或過世）的親友獻一盆用來裝飾教堂的聖誕紅。您可從 12/18 下午起將聖誕紅帶到辦公室，並將您親友的姓名寫在辦公室提供的卡片上。卡片將會掛在聖堂前廳的聖誕樹上。
 - **聖文生善會食物捐獻活動**
本堂聖文生善會在今天舉行食物捐獻活動。
 - **聖文生善會收捐獻日**
本堂聖文生善會將在十二月十日上午八時至下午一時半在本堂停車場收捐獻。他們接受可穿的衣服、鞋子、可用的床單、家庭用品等。捐獻可抵稅。欲捐家俱或大型家電者請電 (323) 224-6280 或 (800) 974-3571。
 - **十二月捐贈項目**：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好的兒童玩具。他們也需要男孩女孩的衣服。請將捐獻物帶到本堂辦公室。
 - **場地使用申請**：若您在明年一月到六月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。
- 堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！